

СОГЛАШЕНИЕ О ПРОГРАММЕ АКАДЕМИЧЕСКОГО ОБМЕНА

Между

Федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Национальный исследовательский Томский государственный университет», далее именуемым ТГУ,
представленным ректором профессором Эдуардом Владимировичем ГАЛАЖИНСКИМ,
634050, пр. Ленина, 36, Томск, Россия

и

Университетом Руана, далее именуемым РУ,
представленным президентом профессором Кафером ОЗКИОЛЕМ,
ул. Т. Бекета 1, 76821, г. Монт Сант Эньян, Франция

Преамбула

В рамках действующего соглашения об академическом, научном и культурном сотрудничестве от «07» ноября 2012, и учитывая связи, которые объединяют эти два учреждения в области образования и науки, ТГУ и РУ заключают соглашение об организации студенческого обмена на нижеследующих условиях:

Статья 1. Цель соглашения.

Цель данного Соглашения – организация программы студенческого обмена между ТГУ и РУ, определение условий студенческого обмена (количество студентов, сроки, список курсов и т.д.).

Статья 2. Отбор и зачисление кандидатов.

Каждый университет обязан определить порядок отбора кандидатов на участие в программе из числа своих студентов.

Заявления отобранных кандидатов должны быть отправлены направляющим вузом в соответствующий отдел принимающего университета не позднее, чем за два месяца до начала семестра. Вышеуказанный орган должен рассмотреть заявления и сообщить об их приеме или отклонении не позднее, чем за один месяц до начала семестра. В ТГУ таким органом является Центр совместных международных образовательных программ. В РУ – лаборатория или институт, соответствующие направлению подготовки студентов, действующие через отборочный комитет.

Принимающий университет имеет право отклонить любую из представленных кандидатур по своему усмотрению не позднее, чем за один месяц до начала соответствующего семестра.

Оба университета назначают куратора обменной программы из числа академического или административного состава. Куратор несет ответственность за связи между двумя университетами в области студенческого обмена, а также координирует все аспекты студенческого обмена.

- В ТГУ: Центр совместных международных образовательных программ
- В РУ: Отдел международных связей

ПЕРЕВОД ВЕРЕН

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ

 МЕДЕЛЬНИКОВ В. А.

Статья 3. Программа обучения.

Каждый университет назначает тьютора для руководства академическими аспектами обмена и составления учебной программы. Подробное соглашение (цель, обучение, практика, личные данные и т.д.) должно быть подписано и одобрено в направляющем университете за два месяца до начала программы. Студенты по обмену могут быть зарегистрированы в принимающем вузе на основе этого соглашения.

Статья 4. Признание результатов обучения.

Курсы, прослушанные в принимающем университете, должны быть признаны направляющим университетом на основании индивидуального учебного плана студента (Learning agreement). Принимающий вуз обязан выдать академическую справку (Transcript of records), содержащую список прослушанных студентом курсов и полученные им оценки. Направляющий вуз обязан перечислить перечисленные в академической справке (Transcript of records) дисциплины на основании оценок, полученных в принимающем вузе.

Статья 5. Права и обязанности студентов.

Студенты по обмену, зарегистрированные в принимающем университете, имеют такие же права и могут использовать такие же медицинские, спортивные и другие ресурсы, что и студенты принимающего вуза. В то же время, на них распространяется действие тех же уставов и правил, что и на студентов принимающего вуза. Также на них распространяется действие национального законодательства.

Студенты ТГУ должны приобрести Страхование Здоровья во Франции при регистрации в РУ. Периодически обменная программа будет проходить оценку качества. Информация будет использована для улучшения обменной программы и периодического пересмотра условий договора.

Статья 6. Сроки обмена.

Период обмена должен соответствовать академическому календарю принимающего университета. Максимальное время пребывания студентов в принимающем вузе по настоящему соглашению 10 месяцев, минимальное - 5 месяцев.

В ТГУ - с «01» сентября по «30» июня

В РУ - с «15» сентября по «15» июня

Статья 7. Финансирование программы.

Максимальное количество студентов с каждой стороны - четыре. Общее количество студентов, участвующих в программе обмена в рамках данного Соглашения, должно быть равным в каждом академическом году. Однако допустимо небольшое неравенство. Студенты оплачивают обучение согласно договору об оказании платных образовательных услуг только в направляющем вузе, а также регистрационные взносы в принимающем вузе, если таковые предусмотрены. В случае отказа студента от прохождения / завершения программы, регистрационный взнос не возвращается.

Проезд, проживание, оформление визы и медицинской страховки студент оплачивает самостоятельно, однако это не исключает возможности участия в различных конкурсах на предоставление грантов и других видов финансовой поддержки.

В ТГУ студенты ТГУ и студенты вузов-партнеров ТГУ могут в установленные сроки подать на рассмотрение конкурсной комиссии заявление с полным комплектом документов на возмещение затрат на проезд, проживание, медицинскую страховку, визу и обучение. Суммы на возмещение расходов утверждаются ежегодно. Условия участия в конкурсе размещены на сайте Центра совместных международных образовательных программ.

ПЕРЕВОД ВЕРЕН

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ

СДЕЛЬНИКОВ В.А.

В РУ возмещение затрат не предусмотрено. РУ берет на себя ответственность за предоставление места в студенческом общежитии. Студенты, приезжающие в РУ будут размещены в University Residence CROUS или другом общежитии. Для этого студенты, приезжающие по обмену в третьем семестре, должны связаться с администрацией CROUS и забронировать места до 1 июня текущего года, а студенты, приезжающие по обмену в четвертом семестре, до 1 ноября текущего года.

Статья 8. Ответственность студентов.

Каждый студент обязан заключить договор медицинского страхования и страхования от несчастных случаев, содержать в порядке паспорт, визу и прочие документы, которые могут потребоваться правительствам обоих государств, в период пребывания студента на их территории.

Студенты ТГУ должны будут приобрести французскую медицинскую страховку по прибытии в РУ.

Статья 9. Прочие условия.

Для решения вопросов, не прописанных в данном соглашении, следует руководствоваться правилами организации студенческой мобильности каждого университета.

Статья 10. Срок действия соглашения.

Данное Соглашение заключается сроком на 3 года и вступает в силу с момента подписания.

Вузы-партнеры оставляют за собой право прекратить действие данного Соглашения, уведомив об этом другую сторону за 6 месяцев в письменном виде, при условии, что студенты, уже обучающиеся по совместной образовательной программе, пройдут свое обучение до конца.

За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязанностей по настоящему Соглашению стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации и Франции.

Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Соглашения или в связи с ним, будут решаться путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не смогут прийти к согласию в соответствии с настоящим пунктом, то все споры и разногласия подлежат рассмотрению в суде.

Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках по 2 экземпляра на каждом языке, все 4 варианта имеют одинаковую юридическую силу.

г. Монп-Сант-Эньян, «15» 01 / 2016 г.

г. Томск, « » / 2015 г.

Президент Руанского университета

Ректор Томского государственного университета,

профессор Кафер Озюль

профессор Эдуард Галажинский

ПЕРЕВОД ВЕРЕН

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ

СДЕЛАНОВ В. А.

Приложение 1
Шкала перевода академических оценок

20-ти бальная шкала оценивания	Критерии оценивания	Перевод в традиционную российскую шкалу (включая оценки в государственном дипломе)
19-20 баллов Excellent	Выдающийся уровень знаний, превышающий объем обязательного материала, с творческим подходом к дисциплине	Отлично
17-18 баллов Very good	Отличный уровень знаний в пределах обязательного материала, возможно, с незначительными погрешностями	
15-16 баллов Good	Очень хороший уровень знаний, но с несколькими заметными ошибками	Хорошо
14 баллов Highly satisfactory	Обычный хороший уровень знаний с заметными ошибками	
12-13 баллов Satisfactory	Уровень знаний ниже среднего, с существенными ошибками	Удовлетворительно
11 баллов Sufficient	Минимально возможный допустимый уровень знаний	
0-10 баллов Failed	Неудовлетворительный уровень знаний	Неудовлетворительно

ПЕРЕВОД ВЕРЕН

ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ

Григорьев
Григорьев В. А.